

N° 2854.

BRÉSIL ET PAYS-BAS

Échange de notes comportant un
arrangement commercial provisoire.
Rio-de-Janeiro, le 16 septembre
1931.

**BRAZIL
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Rio de Janeiro, September
16, 1931.

N^o 2854. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BRÉSILIEU ET NÉERLANDAIS
COMPORTANT UN ARRANGE-
MENT COMMERCIAL PROVI-
SORIO. RIO-DE-JANEIRO, LE
16 SEPTEMBRE 1931.

N^o 2854. — TROCA DE NOTAS¹
ENTRE OS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL E OS PAIZES
BAIXOS, CONSTITUINDO UM
ACCÓRDO COMMERCIAL PRO-
VISORIO. RIO-DE-JANEIRO, 16
DE SETEMBRO DE 1931.

Textes officiels français et portugais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne et le Chargé d'affaires des États-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 24 novembre 1931.

French and Portuguese official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne and the Chargé d'affaires of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Exchange of notes took place November 24 1931.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N^o 978/38.

MONSIEUR LE MINISTRE,

RIO-DE-JANEIRO, 16 septembre 1931.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, en attendant la conclusion et mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et le Brésil, dont les négociations seront entamées sous peu, mon gouvernement consent à accorder au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour la classification et l'interprétation des tarifs et pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires ou en provenance de chacun des parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires ou en provenance d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des parties contractantes à destination du territoire de l'autre partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires ou en provenance d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1931.

¹ Came into force September 16, 1931.

Rainha dos Paizes Baixos e aceita os compromissos compendiados na nota de Vossa Excellencia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia
o Senhor Doutor J. B. Hubrecht,
Enviado Extraordinario e
Ministro Plenipotenciario
de Sua Majestade a Rainha
dos Paizes Baixos.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Ralações exteriores,
Rio de Janeiro D. F., em 11 de maio de 1932.

C. de Freitas Valle,

*Chefe do serviço dos Limites e Actos
internationaes, p. i.*

Reine des Pays-Bas et accepte les conditions indiquées dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence M. J. B. Hubrecht,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2854. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. RIO-DE-JANEIRO, SEPTEMBER 16, 1931.

I.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 978/38.

RIO DE JANEIRO, *September 16, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, pending the conclusion and entry into force of a Treaty of Commerce and Navigation between the Netherlands and Brazil, negotiations for which will be instituted shortly, my Government agrees to grant to Brazil, subject to reciprocity, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and any accessory duties, and the method of collection of the duties, and further the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

classification and interpretation of tariffs and any rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

Consequently, natural or manufactured products originating in or coming from the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject in the above respects to duties, taxes or charges other or higher, or to rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in or coming from any third country are or may be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher or to rules or formalities other or more onerous than those to which products of a like nature intended for the territory of any other country are or may be subject.

All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products originating in or coming from any other country or intended for the territory of any other country shall be applied immediately and without corresponding concessions to products of a like nature originating in or coming from the territory of the other Contracting Party or intended for the territory of that Party.

Favour which are at present or may hereafter be accorded to neighbouring States for the purpose of facilitating the frontier traffic and those resulting from a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded by either of the Contracting Parties shall, however, be excluded from the engagements set forth above.

It is understood that unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment as defined above shall apply also, subject to reciprocity, between the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao, of the one part and Brazil, of the other part.

The present agreement shall terminate *ipso facto* on the date on which the above-mentioned Treaty of Commerce and Navigation comes into force.

I have the honour, etc.

J. B. HUBRECHT.

His Excellency Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs.

- II.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

EC/36/8(86).

RIO DE JANEIRO, September 16, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note in which Your Excellency informs me that, pending the conclusion and entry into force of a Treaty of Commerce and Navigation between Brazil and the Netherlands, negotiations for which will be instituted shortly, your Government agrees to grant to Brazil, subject to reciprocity, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and any accessory duties, and the method of collection of the duties, and further the classification and interpretation of tariffs and any rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

2. Consequently, natural or manufactured products, originating in or coming from the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject in the above respects to duties, taxes or charges other or higher, or to rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature, originating in or coming from any other country, are or may be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature intended for the territory of any other country are or may be subject.

4. All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products, originating in or coming from any other country, or intended for the territory of any other country, shall be applied immediately and without corresponding concessions to products of a like nature originating in or coming from the territory of the other Contracting Party or intended for the territory of that Party.

5. Favours which are at present or may hereafter be accorded to neighbouring States for the purpose of facilitating the frontier traffic and those resulting from a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded by either of the Contracting Parties shall, however, be excluded from the engagements set forth above.

6. It is understood that unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment as defined above shall apply also, subject to reciprocity, between Brazil, of the one part and the Netherlands Indies, Netherlands Guiana and Curaçao, of the other part.

7. The present agreement shall terminate ipso facto on the date on which the above-mentioned Treaty of Commerce and Navigation comes into force.

8. In reply, I beg to inform you that the Brazilian Government agrees to the proposal made by the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands and accepts the conditions set forth in Your Excellency's Note.

I have the honour, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency Dr. J. B. Hubrecht,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Her Majesty the Queen of the Netherlands.